***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breath in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | Comics | Cómics |
| 2 | Easter Eggs | Huevos de pascuas cinematográficos |
| 3 | Nods | Alusiones |
| 4 | Plot | Trama |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| Riverdale is a classic Archie characters from Riverdale High come to live.  It´s based on Archie comics which has been around for over 75 years. We´ve taken them into the real world, and the modern world which is a lot darker and more complicated.  ‘Riverdale’ Is Shockingly Similar to the Classic Archie Comics Source Material.  Some viewers who are unfamiliar with the source material may be surprised to learn that the stars of the show look shockingly similar to the classic comic book drawings.  And there are numerous other nods to Archie Comics within the plot. Here are just a few of the details that have translated onto the small screen.  The romantic rivalries are compelling, but Betty, Veronica, and Cheryl have more going for them than their dating lives, both in the comics and on the show.  It’s a coming-of-age story.  The tone and look I was after was something that felt unlike any teen show on television. We wanted it to feel like a thriller, sort of like Twin Peaks.  We want for Riverdale to be this generation´s teen show.  And when you look at the television landscape right now, it doesn´t exist.  I have a special love for this kind of stories. In the case of Riverdale, there is a host of mysteries that are set up in on the pilot, even a murder.  Riverdale is a small town but it´s got an underbelly of secrets. And as we move along through this young man ´s coming of age, we discover their secrets along the way.  Riverdale Season 5 premieres on The CW in January, and according to the trailer, the core group will have even more high school drama to wrap up before the time jump. And with any luck, the show will drop even more Archie Comics Easter Eggs in the coming episodes. | En Riverdale, los personajes clásicos de la escuela secundaria Riverdale High de la historieta Archie cobran vida.  Está basada en los cómics de Archie, que existen desde hace más de 75 años. Hemos trasladado a los personajes al mundo real, al mundo moderno, que es mucho más complejo y oscuro.  Riverdale es asombrosamente similar al clásico material original de los cómics de Archie.  Algunos televidentes que no están familiarizados con el material original se asombran al ver que los actores principales del programa son muy similares a los míticos personajes del cómic.  Y podemos encontrar muchas otras alusiones a los cómics de Archie dentro de la trama. Éstos son algunos de los detalles que se han trasladado a la pantalla chica.  Las rivalidades románticas son atrapantes, pero Betty, Veronica y Cheryl tienen más dramas en sus vidas que sus citas amorosas, tanto en los comics como el en programa.  Se trata de una historia de maduración.  El tono y el ambiente que buscaba crear no se parecían al de ningún otro programa de televisión para adolescentes que se transmite hoy una serie de televisión. Queríamos que fuera un thriller del estilo de “Twin Peaks”.  Queremos que Riverdale sea el show para adolescentes de esta generación.  Y cuando uno mira la programación televisiva actual, no existe nada parecido.  Le tengo un cariño especial a este tipo de historias. Y en el caso de Riverdale, se presenta una serie de misterios en el piloto, incluso un asesinato.  Riverdale es un pueblo pequeño, pero en su interior se esconden secretos que se irán revelando a lo largo de la historia de maduración personal del joven protagonista.  La 5ta temporada de Riverdale se estrena en enero por The CW, y según el tráiler, los personajes principales vivirán dramas de secundaria que deberán ser resueltos antes de que se agote el tiempo.  Con suerte, el show brindará aún más huevos de pascuas cinematográficos en los próximos episodios. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| And with any luck, the show will drop even more Archie Comics Easter Eggs in the coming episodes. | Con suerte, el show brindará aún más huevos de pascuas cinematográficos en los próximos episodios. | I had to do research about this term, it was new for me. I had to visit some web sites where the term was used. I had doubts whether I should leave it in English or to translate it. I also consider that this term is related to the field and it should be included in the glossary. |
| Riverdale Season 5 premieres on The CW in January, and according to the trailer, the core group will have even more high school drama to wrap up before the time jump. | La 5ta temporada de Riverdale se estrena en enero por The CW, y según el tráiler, los personajes principales vivirán dramas de secundaria que deberán ser resueltos antes de que se agote el tiempo. | I had difficulty in translating this sentence. Even though I tried many options, I still have doubts with my final translation. |
| Riverdale is a small town but it´s got an underbelly of secrets. And as we move along through this young man ´s coming of age, we discover their secrets along the way. | Riverdale es un pueblo pequeño, pero en su interior se esconden secretos que se irán revelando a lo largo de la historia de maduración personal del joven protagonista | I decided to join these two sentences into one so as to express in a better way the meaning of the source. |
|  |  |  |
|  |  |  |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| Diccionario de la Real Academia Española https://www.rae.es/search/ | General |
| ProZ.com term search  https://www.proz.com/search/ | General |
| Riverdale - ABC  https://www.abc.es/play/serie/riverdale-3770/?ref=https:%2F%2Fwww.google.com%2F | Specific. The reference covers terms like: míticos personajes, los cómics de '"Archie" and toques de thriller. |
| Twin Peaks – ABC temas  https://www.abc.es/television/series/twin-peaks/ | Specific. The reference covers the term “Twin Peaks” that is used in English in the Spanish version. |

Thanks!